

## Valentina Parlato

### Les éditions américaines Pantheon Books et leur catalogue d'auteurs

Je me propose de retracer le parcours de la maison d'édition américaine Pantheon Books à travers son catalogue d'auteurs.

La concentration du marché éditorial des dernières vingt années, dénoncée dans le texte de présentation du colloque, comme conséquence de la libéralisation de l'après guerre, se manifeste d'une manière assez nette dans l'histoire de cette maison d'édition.

La Pantheon Books est née sur l'initiative d'exilés européens arrivés à New York au début des années Quarante. Aujourd'hui elle appartient à l'un des plus importants monopoles de la presse mondiale, l'allemand Bertelsmann.

La Pantheon Books, pourrait-on dire, est passée d'une "globalisation" forcée, due à la guerre et aux persécutions raciales – ses fondateurs Jacques Schiffrin et Kurt Wolf, en exil à New York, avaient déjà été éditeurs: l'un en France avait fondé la prestigieuse Bibliothèque de la Pléiade et l'autre en Allemagne avait édité pour la première fois dans la langue de Goethe Franz Kafka - à une "globalisation" de l'après

guerre, libériste et par conséquence monopoliste.

Le catalogue des premières années de vie de cette maison d'édition recueille une énorme variété d'auteurs qui pour la plupart sont européens (exilés et non). Kurt Wolf et Jacques Schiffrin ont apportés dans la maison d'édition leurs auteurs, leurs connaissances qui étaient leur seul bien d'échange, dans des conditions d'absence de liberté politique, mais pas de mainmise du marché.

Ils offraient ainsi un pont essentiel entre l'Europe et les Etats Unis, une fenêtre privilégiée sur le continent qu'ils avaient abandonné.

La fonction de "transfert" de cette maison d'édition se conserve aux cours des années. Le fils de Jacques Schiffrin, André, prend la relève et, après son père, il travaille aussi à la Pantheon Books. Pendant les années 60-70, les conditions ont changé, mais la Pantheon Books conserve encore une forte autonomie. Elle publie notamment Tommasi di Lampedusa et Boris Pasternak.

Vingt ans plus tard, André Schiffrin dénonce dans un ouvrage, qui a eu beaucoup de succès, *Edition sans éditeurs*, les effets de la concentration montante dans l'"industrie" de l'édition. Aujourd'hui la Pantheon Books est l'une des facettes qui racontent l'état de

l'édition aux Etats Unis: l'unification toujours croissante des marchés accompagnée souvent d'un appauvrissement des catalogues et des traductions (il suffit de lire le rapport fait en 2003 par l'institution américaine NEA, National Endowment for the Arts).

Mon travail se propose de retracer cette histoire en suivant le catalogue de la maison d'édition, ses traductions, et en particulier son rapport avec l'Europe, au cours des années. En suivant ainsi des "globalisations" différentes, littéraires et économiques, qui comme cette histoire le décrit, ne sont pas parallèles.